

## Bileam

**Balak, der König der Moabiter**

1 וַיִּסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנּוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן יַרְחֹו׃  
 Und die Kinder Jisraels zogen weiter und lagerten in den Steppen Moabs,  
 auf der anderen Seite des Jarden, Jerecho

2 וַיִּירָא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֶת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאַמְרָי׃  
 Und Balak, der Sohn Zifors fürchtete sich bei allem, was getan hat Jisrael

3 וַיִּגַּד מוֹאָב מִפְּנֵי הָעַם מְאֹד כִּי רַב־הוּא  
 Und Moab fürchtete sich sehr vor dem Volk, denn es war stark  
 וַיִּקַּץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃  
 Moab empfand Grauen vor den Kindern Jisraels

4 וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן  
 Und Moab sprach zu den Ältesten Midians:  
 עַתָּה יִלְחַכּוּ הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֵיתֵינוּ  
 „Nun wird er auffressen alles ringsum um uns,  
 כְּלַחֵךְ הַשּׂוֹר אֶת יֶרֶק הַשָּׂדֶה  
 wie auffressend das Rind die Grünpflanzen des Feldes“  
 וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעִת הַהוּא׃  
 und Balak, der Sohn Zifors, König der Moabiter

5 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בָּלָעַם בֶּן־בְּעוֹר פֶּתוֹרָה  
 Und er sandte Boten zu Bileams, Sohn Beors, nach Petor,  
 אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לְקִרְא־לּוֹ  
 am Fluß des Landes der Kinder seines Volkes, ihm zu sagen  
 לֵאמֹר הִנֵּה עַם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם׃  
 „Siehe, das Volk ist ausgezogen aus Mizraim,  
 הִנֵּה כֶסֶה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמְּלִי׃  
 siehe, es bedeckt die Oberfläche des Landes und ist sich niederlassend  
 vor mir

6 וְעַתָּה לָכֶּה־נָּא אֶרְהֶ־לִּי אֶת־הָעַם הַזֶּה כִּי־עֲצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּכַל נִכְּה־בּוֹ  
 Und jetzt, geh doch hin, verfluche mir dieses Volk, denn gewaltig ist dieses vor mir  
 vielleicht kann ich ihn erschlagen  
 וְאִנְרִשְׁנוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יִדְעֵתִי אֶת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מִבְּרֵךְ וְאֲשֶׁר תֵּאָר יוֹאֵר׃  
 ich will sie vertreiben aus dem Land, denn ich weiß, wen du segnest, ist gesegnet,  
 und wem du fluchst, wird verflucht sein

7 וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וַיָּקְסוּ מִיָּדָם בְּיָדָם  
 Und die Ältesten Moabs und die Ältesten Midians gingen hin  
 und den Lohn für Wahrsagen in ihrer Hand  
 וַיָּבֹאוּ אֶל-בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דְּבָרֵי בָלָק:  
 und kamen zu Bileam und redeten zu ihm die Worte Balaks

8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וְהִשְׁבַּתִּי אִתְּכֶם דְּבַר  
 Aber er sprach zu ihnen: Bleibt hier die Nacht und antworte euch  
 כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי  
 wie reden wird JHWH zu mir  
 וַיֵּשְׁבוּ שְׂרֵי-מוֹאָב עִם-בִּלְעָם:  
 und die Fürsten Moabs blieben mit Bileam

9 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ:  
 Und Elohim kam zu Bileam und sprach:  
 Wer sind diese Leute mit dir?

10 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל-הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלַי:  
 Und Bileam sprach zu Elohim:  
 Balak, der Sohn Zifors, König Moabs hat gesandt zu mir

11 הֲנֵה הָעָם הֵיצָא מִמִּצְרַיִם וַיִּכַּס אֶת-עֵינֵי הָאָרֶץ עַתָּה לְכֶה קַבֵּה-לִּי אֶתֹ  
*Siehe, das Volk ist ausgezogen aus Mizraim und bedeckt die Oberfläche des Landes  
 nun gehe hin, verfluche es mir*  
 אוֹלִי אוּכַל לְהִלָּחֵם בּוֹ וַיַּגִּדְשִׁתִּיו:  
*vielleicht kann ich mit ihm kämpfen und es vertreiben*

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם  
 Und Elohim sprach Bileam: Nicht sollst zu ziehen mit ihnen,  
 לֹא תֵאָר אֶת-הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא:  
 nicht sollst du verfluchen das Volk  
 denn es ist gesegnet

13 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל-שְׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל-אֲרָצְכֶם  
 Und Bileam stand auf am Morgen und sprach zu den Fürsten Balaks:  
 Geht hin zu eurem Land  
 כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתַתִּי לְהִלָּךְ עִמָּכֶם:  
 denn abgelehnt hat JHWH zu erlauben mir, zu gehend mit euch

14 וַיָּקוּמוּ שְׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל-בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הִלָּךְ עִמָּנוּ:  
 Und die Fürsten Moabs standen auf und kamen zu Balak  
 und sprachen: Abgelehnt hat Bileam mit uns zu gehen

15 וַיִּסַּף עוֹד בָּלַק שְׁלַח שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבְּדִים מֵאֵלָהּ:

Und Balak fuhr fort, wiederum sendend viele Fürsten, die Gewichtigen von diesen

16 וַיָּבֹאוּ אֶל-בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלַק בֶּן-צִפּוֹר

Und sie kamen zu Bileam und sprachen zu ihm:

So hat gesagt Balak, der Sohn Zifors,

אֶל-נָא תִמְנַע מִהֲלֶךְ אֵלַי:

nicht doch sollst du zurückgehalten werden vom ziehen hin zu mir

17 כִּי-כִבֵּד אֶכְבְּדֶךָ מְאֹד וְכָל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה

als geehrt, ich will mich sehr herrlich dir erweisen und alles,  
was du sagen wirst zu mir, werde ich tun

וּלְכֶה-נָא קְבֹה-לִי אֶת הָעָם הַזֶּה:

geh doch hin, verfluche mir dieses Volk

18 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָי בָּלַק אִם-יִתֶּן-לִי בָּלַק מְלֵא בֵּיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב

Und Bileam antwortete und sprach zu den Dienern Balaks:

Wenn geben wird mir Balak die Fülle seines Hauses, Silber und Gold

לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת קְטָנָה אוֹ גְדוֹלָה:

nicht werde ich können übertreten das Wort JHWH, meines Elohe,  
um zu tun geringes oder großes

19 וְעַתָּה שָׁבוּ נָא בְּזֶה גַם-אַתֶּם תִּלְיָלָה וְאִדְעָה מַה-יִּסַּף יְהוָה דַּבַּר עַמִּי:

Und nun, bleibt doch mit diesen auch ihr die Nacht

und ich werde wissen, was fortfahren wird JHWHs Wort mit mir

20 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-בִּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר

Und Elohim kam zu Bileam in der Nacht und sprach zu ihm:

לֹא אִם-לִקְרָא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לְךָ אִתָּם

wenn rufend dich die gekommenen Leute, steh auf geh mit ihnen

וְאִךְ אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲשֶׂה:

jedoch die Worte, die ich reden werde zu dir,

21 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחְבֹּשׂ אֶת-אֶתְנֹו

Und Bileam stand auf am Morgen und sattelte seine Eselin

וַיִּלְךָ עִם-שָׂרֵי מוֹאָב:

und zog mit den Fürsten Moabs

**Bileam macht sich auf den Weg**

22 וַיַּחַר-אַף אֱלֹהִים כִּי-הוֹלִךְ הוּא וַיִּתְנַצֵּב מִלְּאַךְ יְהוָה בְּדֶרֶךְ לְשֹׁטֵן לוֹ  
 Und der Zorn Elohims entbrannte, weil er gehend ist und ein Engel JHWHs stellte sich auf den Weg,  
 zu sein ein Widersacher für ihn  
 וְהוּא רֹכֵב עַל-אַתָּנוּ וּשְׁנֵי נֶעְרָיו עִמּוֹ:  
 und er reitend auf seiner Eselin, seine beiden Knechte mit ihm

23 וַתֵּרָא הָאֵתוֹן אֶת-מִלְּאַךְ יְהוָה נֹצֵב בְּדֶרֶךְ וַחֲרָבוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ  
 Und die Eselin sah den Engel JHWHs stehend auf dem Weg und sein Schwert  
 gezückt in seiner Hand  
 וַתֵּט הָאֵתוֹן מִן-הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיֵּךְ בַּלְעָם אֶת-הָאֵתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדֶּרֶךְ:  
 und die Eselin bog ab weg vom Weg und ging auf dem Feld  
 und Bileam schlug seine Eselin, um sie zu wenden den Weg

24 וַיַּעֲמֹד מִלְּאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים  
 Und der Engel JHWHs stellte sich auf einen schmalen Weg der Weinberge,  
 גִּדְרַר מְזִיחַ וְגִדְרַר מְזִיחַ:  
 eine Mauer an dieser (Seite) und eine Mauer an dieser (Seite)

25 וַתֵּרָא הָאֵתוֹן אֶת-מִלְּאַךְ יְהוָה וַתִּלְחֹץ אֶל-הַקִּיר  
 Und die Eselin sah den Engel JHWHs und drückte hin zur Seite  
 וַתִּלְחֹץ אֶת-רֵגְלוֹ בַּלְעָם אֶל-הַקִּיר  
 und drückte den Fuß Bileams hin zur Mauer  
 וַיִּסֶף לְהַכֹּתָהּ:  
 und er fuhr fort sie zu schlagen

26 וַיּוֹסֶף מִלְּאַךְ יְהוָה עֹבֹר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר  
 Und der Engel JHWHs fuhr fort zu ziehen und blieb stehen an der engen Stelle  
 אֲשֶׁר אֵין-דֶּרֶךְ לְנִטּוֹת יָמִין וּשְׂמֹאל:  
 daß nichtvorhanden ein Weg zum sich wenden rechts und links

27 וַתֵּרָא הָאֵתוֹן אֶת-מִלְּאַךְ יְהוָה וַתִּרְבֵּץ תַּחַת בַּלְעָם  
 Und die Eselin sah den Engel JHWHs und lagerte unter Bileam  
 וַיַּחַר-אַף בַּלְעָם וַיֵּךְ אֶת-הָאֵתוֹן בַּמַּקֵּל:  
 und Bileam wurde zornig und schlug seine Eselin mit einer Rute

28 וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאֶתְרוֹן וַתֹּאמֶר לְבַלְעָם׃  
Und JHWH öffnete den Mund der Eselin, und sie sprach zu Bileam:

מַה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי הִכִּיתָנִי  
**Was habe ich getan dir, daß du mich schlägst**

זֶה שְׁלַשׁ רַגְלִים׃

**dieses 3 Mal**

29 וַיֹּאמֶר בַּלְעָם לְאֶתְרוֹן כִּי הִתְעַלְלָתָ בִּי  
Und Bileam sprach zur Eselin: Weil du Mutwillen getrieben hast mit mir

לֹא יִשְׁחָרֵב בְּיָדֵי כִּי עָתָה הִרְגֵתִיךָ׃

Wenn es gibt ein Schwert in meiner Hand, daß jetzt ich dich töte

30 וַתֹּאמֶר הָאֶתְרוֹן אֶל־בַּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֶתְנֶךָ׃

Und die Eselin sprach zu Bileam:

אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

**Daß du reitest auf mir bis zu diesem Tag**

הֲתִסְכֵּן הַסִּפְנֵתִי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃

**Bin ich gewohnt dir so zu tun?** Und er sprach: Nicht

31 וַיִּגַּל יְהוָה אֶת־עֵינָיו בַּלְעָם וַיֵּרָא אֶת־מַלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב בְּדֶרֶךְ׃

Und JHWH öffnete die Augen Bileams, und er sah den Engel JHWHs stehend auf dem Weg,

וְחִרְבוֹ שְׁלֻפָּה בְּיָדוֹ וַיִּקַּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃

Sein Schwert gezückt in seiner Hand, und er kniete sich nieder und beugte sich vor seinem Zorn

32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֶתְנֶךָ זֶה שְׁלֹשׁ רַגְלִים׃

Und der Engel JHWHs sprach zu ihm: Warum schlägst du deine Eselin, dies 3 Mal?

הֲנִיָּה אָנֹכִי יֵצֵאתִי לְשׂוֹן כִּי־יִרְט תִּדְרֹךְ לְנִגְדֵי׃

Siehe, ich bin ausgezogen, um zu widerstehen, weil falsch ist der Weg vor mir

33 וַתִּרְאֵנִי הָאֶתְרוֹן וַתִּטּ לְפָנַי זֶה שְׁלַשׁ רַגְלִים׃

Und die Eselin sah mich und wich vor mir dies 3 Mal.

אוּלַי נִטְתָּה מִפָּנָי׃

Wenn nicht sie ausgewichen wäre vor mir

כִּי עָתָה גַם־אֶתְכָּה הִרְגֵתִי וְאוֹתָהּ הִחִייתִי׃

So jetzt auch will ich dich schlagen, dich getötet, sie aber leben lassen

34 וַיֹּאמֶר בְּלָעָם אֶל־מְלֵאךְ יְהוָה הֲטֹאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נֹצֵב  
Und Bileam sprach zum Engel JHWHs: Ich habe gesündigt, weil ich nicht gewußt habe,  
daß du stehend bist

לְקָרְאתִי בְּדֶרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינַיִךְ אֲשׁוּבָה לִּי:  
mir entgegen auf dem Weg. Und jetzt, wenn schlecht in deinen Augen,  
ich will umkehren in bezug auf mich

35 וַיֹּאמֶר מְלֵאךְ יְהוָה אֶל־בְּלָעָם לֵךְ עִם־הַתַּאֲנָשִׁים  
Und der Engel JHWHs sprach zu Bileam: Geh mit den Männern  
וְאַפְסֵם אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר־אָדַבְרָא אֵלֶיךָ אִתּוֹ תְּדַבֵּר  
aber nicht mehr als das Wort, das ich rede zu dir, sollst du reden  
וַיֵּלֶךְ בְּלָעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק:  
Und er ging mit den Fürsten Balaks

36 וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בְּלָעָם וַיֵּצֵא לְקָרְאתוֹ  
Und Balak hörte, daß kommend ist Balak, und er zog hinaus, ihm entgegen  
אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן  
hin nach Ir-Moab, das im Gebiet Arnons ist,  
אֲשֶׁר בְּקִצְהָ הַגְּבוּל:  
welche an der Grenze ist des Gebietes

37 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בְּלָעָם הֲלֹא שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לְקָרְא־לְךָ  
Und Balak sprach zu Bileam: Habe nicht ich gesandt zu dir, um dich zu rufen?  
לָמָּה לֹא־הִלַּכְתָּ אֵלַי הַאֲמַנָּם לֹא אוֹכַל כִּפְרֶךָ:  
Warum nicht bist du gezogen zu mir? Ist es wahr, nicht werde ich vermögen,  
dich zu ehren?

38 וַיֹּאמֶר בְּלָעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה  
Und Bileam sprach zu Balak: Siehe, ich bin kommend zu dir jetzt.  
הֲיִכּוֹל אוֹכַל דַּבֵּר מְאוּמָה  
Kann ich irgendetwas reden?  
הַדְּבָר אֲשֶׁר יִשָּׂים אֱלֹהִים בְּפִי אִתּוֹ אֲדַבֵּר:  
Die Worte, die gelegt hat Elohim in meinen Mund soll ich reden

39 וַיֵּלֶךְ בְּלָעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת:  
Und Bileam zog mit Balak und sie kamen nach Kirjat Chuzot

40 וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וְצֹאן וַיִּשְׁלַח לְבְלָעָם וּלְשָׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ:  
Und Balak opferte Rinder und Kleinvieh und sandte zu Bileam und zu den Fürsten,  
die mit ihm waren

41 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בְּמֹת בְּעֵל

Und es geschah am Morgen und Balak nahm mit Bileam und sie zogen hinauf auf die Höhen Baals

וַיֵּרָא מִשָּׁם קֵץ הָעָם:

und er sah von dort das Ende des Volkes